

## Prüfungszentren, Partner des Goethe-Instituts Russland

### Экзаменационные центры - партнеры Гёте-Института в России

#### Allgemeine Geschäftsbedingungen: Prüfungen des Goethe-Institutes am Prüfungszentrum Wolgograd

#### Условия предоставления услуги по проведению экзаменов Гёте-Института в Экзаменационном центре в Волгограде

Als grundlegendes Dokument, das die Durchführung von Goethe-Zertifikats-Prüfungen bestimmt dient die „Prüfungsordnung für Prüfungen des Goethe-Instituts“ (s. <http://www.goethe.de/lm/prf/pro/ru/Pruefungsordnung.pdf>)

Основным документом, определяющим порядок проведения экзаменов Гёте-Института является «Порядок сдачи экзаменов Гёте-Института» (см. <http://www.goethe.de/lm/prf/pro/ru/Pruefungsordnung.pdf>)

#### 1. Anmeldung

1.1. Die Einschreibung zur Prüfung erfolgt zu den veröffentlichten Terminen in der Reihenfolge der Anmeldung und nach Maßgabe der verfügbaren Plätze. Die Einschreibung kann über die Webseite <http://deutsch-pruefungen.ru/> erfolgen. Die Anmeldung zur Prüfung müssen die Prüfungsteilnehmenden persönlich im Prüfungszentrum abgeben.

1.2. Ein Rechtsanspruch auf die Durchführung einer Prüfung zu einem gewünschten Prüfungstermin besteht nicht.

#### 2. Teilnehmerzahl

2.1. Die Mindestteilnehmerzahl ist pro Prüfung bestimmt (Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1 - 5 Personen, andere Prüfungen – 1 Person). Das Prüfungszentrum behält sich vor, einen angebotenen Prüfungstermin abzusagen, wenn mit Ablauf des Einschreibetermins die Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht ist. Im Falle einer Terminabsage informiert das Prüfungszentrum die angemeldeten Teilnehmenden schriftlich bis spätestens fünf Tage vor dem Termin.

2.2. Falls das Prüfungszentrum einen

#### 1. Запись на экзамен

1.1. Запись на экзамены происходит в объявленные сроки, в соответствии с очередностью предварительной записи и при наличии свободных мест. Предварительная заявка может быть подана на сайте <http://deutsch-pruefungen.ru/>. Заявление на участие в экзамене подается в экзаменационном центре лично.

1.2. Заявления на проведение экзамена в сроки по желанию клиента не предусмотрены.

#### 2. Численность группы

2.1. Экзамен проводится при условии регистрации на него не менее определенного количества участников (Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1 - 5 человек, другие экзамены – 1 человек). Экзаменационный центр оставляет за собой право отменить заявленный экзамен в том случае, если по истечении сроков записи на экзамен не набрано минимальное количество участников. В случае отмены экзамена Экзаменационный центр письменно уведомляет участников об этом не позднее пяти дней до назначенного срока проведения экзамена.

2.2. В случае отмены экзамена

Prüfungstermin absagt, wird dem Teilnehmenden der volle Prüfungspreis zurückerstattet oder auf Wunsch für einen späteren Prüfungstermin angerechnet. Weitere Forderungen sind ausgeschlossen.

### **3. Preise und Zahlungsbedingungen**

- 3.1. Es gelten die zum Zeitpunkt der Anmeldung aktuellen Preise und Rabattkonditionen. Die aktuellen Informationen zu Preisen und Rabatten werden auf der Homepage des Prüfungszentrums veröffentlicht.
- 3.2. Die angegebenen Preise verstehen sich ohne Mehrwertsteuer; weiterführende Informationen hierzu sind in den einzelnen Prüfungszentren erhältlich.
- 3.3. Die Bezahlung des gesamten Preises (100%) erfolgt vor der Prüfung per Überweisung oder bar im Prüfungszentrum. Geht der Betrag nicht bis zum vereinbarten Zahlungstermin ein, verliert der Teilnehmende seinen Anspruch auf Teilnahme an der Prüfung.

### **4. Rücktritt und Erstattung**

- 4.1. Bei Rücktritt von der Prüfung wird der Prüfungspreis in Übereinstimmung mit den Regelungen des Verbraucherschutzgesetzes auf der Grundlage eines schriftlichen Antrags zurückerstattet.
- 4.2. Der Rücktritt von einer Prüfung ist schriftlich und formlos gegenüber dem Prüfungszentrum zu erklären. Bei minderjährigen Teilnehmenden ist die schriftliche Zustimmung eines Erziehungsberechtigten nötig.

### **5. Ergebnisse und Zertifikate**

- 5.1. Die Mittelung der Prüfungsergebnisse erfolgt am Prüfungstag innerhalb von drei Stunden nach Abschluss der Gesamtprüfung. Die Mitteilung der Prüfungsergebnisse erfolgt persönlich / telefonisch.
- 5.2. Die definitiven Prüfungsergebnisse stehen erst nach der Ausstellung der Zertifikate fest. Es spricht nichts gegen eine anonyme (z.B. durch Prüfungsnummern) und gemeinsame (keine individuelle) vorzeitige Bekanntgabe

Examinačním centrem účastníkovi zkoušky vracena celá suma vložených plateb nebo, na jeho přání, nabízí se účast v zkoušce v jiných termínech. Další požadavky jsou vyloučeny.

### **3. Цены и условия оплаты**

- 3.1. Действительными являются цены и условия предоставления скидок, установленные на момент записи. Актуальная информация о ценах размещена на официальном сайте Экзаменационного центра.
- 3.2. Цены указаны без учета налога на добавленную стоимость (НДС). За более подробной информацией необходимо обращаться непосредственно в Экзаменационный центр.
- 3.3. Оплата полной стоимости экзамена (100%) осуществляется заказчиком до экзамена, в установленные сроки банковским переводом либо наличными средствами в Экзаменационном центре. Если оплата не произведена в установленные сроки, заявитель утрачивает право на участие в выбранном экзамене.

### **4. Отказ от участия и возврат денежных средств**

- 4.1. В случае отказа от участия в экзамене возврат внесенных денежных средств осуществляется в соответствии с Законом о защите прав потребителей на основании письменного заявления клиента.
- 4.2. В случае отказа от участия в экзамене необходимо заранее письменно уведомить Экзаменационный центр в свободной форме. Для несовершеннолетних участников необходимо письменное уведомление от одного из родителей или опекунов.

### **5. Результаты экзаменов и сертификаты**

- 5.1. Предварительные результаты экзаменов объявляются в день проведения экзамена в течение трех часов после завершения всех частей экзамена. Результаты экзамена можно узнать в Экзаменационном центре лично / по телефону.
- 5.2. Окончательные результаты экзаменов становятся известны после выставления сертификатов. Возможно анонимное (например, по номерам участников) и общее (не индивидуальное)

der Prüfungsergebnisse.

- 5.3. Die Zertifikate werden frühestens 4 Wochen nach Abschluss der Gesamtprüfung ausgehändigt. Die Aushändigung der Zertifikate erfolgt unter Vorlage des Personalausweises gegen Unterschrift. Der Prüfungsteilnehmende holt das Zertifikat persönlich ab oder kann es auf Wunsch per Kurierdienst erhalten. Die Kurierkosten gehen zulasten des Empfängers. Die Abholung der Zertifikate ist auch gegen Vorlage einer Vollmacht und der Passkopie des Prüfungsteilnehmenden möglich.

## 6. Ersatzbescheinigungen, Kopie

- 6.1. Wenn ein Zertifikat fehlerhaft ausgestellt wurde, ist dies innerhalb von 4 Wochen nach Erhalt des Zertifikats zu reklamieren. In diesem Fall wird innerhalb von 4 Wochen nach Reklamationseingang eine Ersatzbescheinigung ausgestellt. Falls die Fehler durch fehlerhafte Angaben der Prüfungsteilnehmenden verursacht wurden, kann das Prüfungszentrum für die anfallenden Kosten (Neuausstellung, Versand etc.) eine Pauschalgebühr erheben.
- 6.2. Bei Verlust eines bereits zugestellten Zertifikats / einer bereits zugestellten Teilnahmebescheinigung durch die Prüfungsteilnehmenden wird vom Prüfungszentrum eine Ersatzbescheinigung ausgestellt. Die Ersatzbescheinigung wird in der Regel in Papierform ausgestellt. Es liegt im Ermessen des Prüfungszentrums, die Ersatzbescheinigung in elektronischer Form an eine gesicherte Mail-Adresse des Kunden zu versenden. Das Prüfungszentrum kann für die anfallenden Kosten eine Pauschalgebühr erheben. Die Ausstellung von Ersatzbescheinigungen und formlosen Bestätigungen ist für einen Zeitraum von 10 Jahren ab Prüfungsdatum möglich.
- 6.3. Auf Wunsch der Prüfungsteilnehmenden können Kopien von Zertifikaten ausgestellt und beglaubigt werden. Für die Erstellung einer beglaubigten Kopie kann vom Prüfungszentrum eine Pauschalgebühr erhoben werden.

## 7. Haftung

Das Prüfungszentrum haftet weder für sich noch für seine Mitarbeiter bei Nichterfüllung seiner Vertragsverpflichtungen oder Schäden, soweit diese auf höhere Gewalt, insbesondere Feuer, Wasser, Unwetter oder

предварительное объявление результатов.

- 5.3. Выдача сертификатов осуществляется не ранее чем через 4 недели после завершения всех частей экзамена. Сертификаты выдаются под роспись после предъявления удостоверения личности. Участник экзамена может забрать сертификат лично или воспользоваться услугами курьерской службы, самостоятельно оформив и оплатив заказ на вызов курьера. Сертификаты могут быть также выданы третьим лицам, для чего необходимо предъявить доверенность и копию паспорта участника экзамена.

## 6. Копии сертификатов и документы, заменяющие сертификат

- 6.1. При обнаружении ошибки в сертификате, участник экзамена вправе подать рекламацию в течение 4 недель после выдачи сертификата. Выдача документа, заменяющего сертификат, осуществляется в течение 4 недель после подачи рекламации. Если участник экзамена указал во время регистрации неверные данные, Экзаменационный центр может взимать с участника экзамена стоимость дополнительных расходов.
- 6.2. В случае утраты экзаменационного сертификата или свидетельства, подтверждающего участие в экзамене, может быть выдан заменяющий их документ. Возможность отправки копии заменяющего документа на официальную электронную почту клиента находится на усмотрении Экзаменационного центра. Экзаменационный центр может взимать с клиента стоимость дополнительных расходов. Выставление документов, заменяющих экзаменационные сертификаты, и свидетельства, подтверждающие участие в экзамене, возможно в течение 10 лет с момента проведения экзамена.
- 6.3. По желанию клиента могут быть сделаны и заверены копии сертификатов. За выставление заверенных копий может взиматься стоимость дополнительных расходов.

## 7. Ответственность

Экзаменационный центр не несет ответственности ни за себя, ни за своих сотрудников, если невыполнение договорных обязательств или причинение ущерба было вызвано обстоятельствами

sonstige Naturereignisse, Explosion, Streik, Krieg, Aufruhr oder sonstige außerhalb des Verantwortungsbereiches des Prüfungszentrums liegende Gründe zurückzuführen ist.

непреодолимой силы, к которым относятся в т.ч.: пожар, затопление, экстремальные погодные условия или другие природные катастрофы, взрыв, забастовка, военные действия, массовые беспорядки и прочие обстоятельства, неподконтрольные Экзаменационному центру.

#### **8. Salvatorische Klausel**

Sollten Teile oder einzelne Formulierungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Prüfungen des Goethe-Institutes unwirksam sein, bleiben die übrigen Teile in ihrem Inhalt und ihrer Gültigkeit davon unberührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unzulässigen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

#### **8. Недействительность отдельных положений**

Объявление недействительными отдельных частей или формулировок данных Условий предоставления услуги по проведению экзаменов Гёте-Института не затрагивает содержания и юридической силы всех прочих положений. Положение, ставшее недействительным, следует заменить на правомочное положение, максимально приближенное к отмененному, как по содержанию, так и по экономическому эффекту.

#### **9. Leitende Version**

Es gilt die jeweils aktuellste Version der Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Prüfungen des Goethe-Institutes. Dies ist in der Regel die auf der Homepage des Prüfungszentrums veröffentlichte Version. Bei Unstimmigkeiten zwischen der deutschen und der russischen Sprachversion der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Prüfungen des Goethe-Instituts gilt die russische Sprachversion.

#### **9. Действующая редакция**

Действует последняя утвержденная на данный момент редакция Условий предоставления услуги по проведению экзаменов Гёте-Института. Текст действующей редакции, как правило, размещен на интернет-странице Экзаменационного центра. В случае несоответствия текста Условий предоставления услуги по проведению экзаменов Гёте-Института на немецком и русском языках действуют положения текста Условий предоставления услуги на русском языке.